

# Arab transliteráció / Transliteration of Arabic

Írás / Writing: Arab / Arabic

Használat / Using: Az Arab Liga országai (hivatalos) / Countries of the Arab League (official)

Az Arab Ligával szomszédos országok (beszélt vagy kisebbségi) / Neighbouring countries of Arab League (spoken or minority)

## A betűk / The Letters

Szövegbeli alakok Contextual forms			IPA <sup>1.0</sup>	Wehr <sup>2.0</sup>	DIN 31635 <sup>3.0</sup>	ALA- LC <sup>4.0</sup>	BGN/ PCGN — UN <sup>5.0</sup>	DMG <sup>6.0</sup>	EI <sup>7.0</sup>	ISO 233 <sup>8.0</sup>	IGN <sup>9.0</sup>	SAS <sup>10.0</sup> UN <sup>5.0</sup>	Qalam <sup>11.0</sup>	Arab- TeX <sup>12.0</sup>	BT <sup>13.0</sup>	BATR <sup>14.0</sup>	Arab- easy <sup>15.0</sup>	ASCII <sup>16.0</sup>		
Szóvégi Final	Szóközépi Medial	Szóeleji Initial																	Isolált Isolated	Név Name
ا			ا	alif	[a:] <sup>1.1</sup>	ā	ā	-, ā <sup>4.1</sup>	-, ā <sup>5.1</sup>	-, ā <sup>6.1</sup>	-	-, ā <sup>8.1</sup>	-, ā <sup>9.1</sup>	-, ā <sup>10.1</sup>	aa	A <sup>12.1</sup>	A	A <sup>14.1</sup>	a	A
ب	ب	ب	ب	bā'	[b]	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
ت	ت	ت	ت	tā'	[t] <sup>1.2</sup>	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
ث	ث	ث	ث	tā'	[θ]	ṯ	ṯ	th	th	ṯ	ṯh	ṯ	th <sup>9.2</sup>	ṯ	th	_t	v	c <sup>14.2</sup>	S	th
ج	ج	ج	ج	jim	[dʒ] <sup>1.3</sup>	j	ǧ	j	j	ǧ	dj	ǧ	dj, j <sup>9.3</sup>	ŷ	j	^g	j	j	g	j
ح	ح	ح	ح	ḥā'	[ħ]	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ <sup>9.4</sup>	ḥ	H	.h <sup>12.2</sup>	H	H <sup>14.3</sup>	v	H
خ	خ	خ	خ	kā'	[x]	k	ḫ	kh	kh	ḫ	kh	ḫ	kh <sup>9.5</sup>	j	kh	_h	x	K <sup>14.4</sup>	x	kh
د			د	dāl	[d] <sup>1.4</sup>	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d
ذ			ذ	dāl	[ð]	ḏ	ḏ	dh	dh	ḏ	dh	ḏ	dh	ḏ	dh	_d	*	z <sup>14.5</sup>	z	dh
ر			ر	rā'	[r] <sup>1.5</sup>	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r
ز			ز	zāy	[z]	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	j	z
س	س	س	س	sīn	[s]	s	s	s	s	s	s	s	s, ss <sup>9.6</sup>	s	s	s	s	s	s	s
ش	ش	ش	ش	šīn	[ʃ]	š	š	sh	sh	š	sh	š	ch	š	sh	^s	\$	x <sup>14.6</sup>	w	sh
ص	ص	ص	ص	šād	[sʰ]	ṣ	ṣ	ṣ	ṣ	ṣ <sup>6.2</sup>	ṣ	ṣ	ṣ <sup>9.7</sup>	ṣ	S	.s	S	S <sup>14.7</sup>	c	S

Szövegbeli alakok Contextual forms			Név Name	IPA <sup>1.0</sup>	Wehr <sup>2.0</sup>	DIN 31635 <sup>3.0</sup>	ALA- LC <sup>4.0</sup>	BGN/ PCGN — UN <sup>5.0</sup>	DMG <sup>6.0</sup>	EI <sup>7.0</sup>	ISO 233 <sup>8.0</sup>	IGN <sup>9.0</sup>	SAS <sup>10.0</sup>	Qalam <sup>11.0</sup>	Arab- TeX <sup>12.0</sup>	BT <sup>13.0</sup>	BATR <sup>14.0</sup>	Arab- easy <sup>15.0</sup>	ASCII <sup>16.0</sup>	
Szónévi Final	Szóközépi Medial	Szövegeji Initial																		Izolált Isolated
ض	ض	ض	ض	dād	[d <sup>1.6</sup> ]	ḍ	ḍ	ḍ	ḍ <sup>6.2</sup>	ḍ	ḍ	ḍ <sup>9.8</sup>	ḍ	D	.d	D	D <sup>14.8</sup>	D	D	
ط	ط	ط	ط	tā'	[t <sup>1.7</sup> ]	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ <sup>6.2</sup>	ṭ	ṭ	ṭ <sup>9.9</sup>	ṭ	T	.t	T	T <sup>14.9</sup>	T	T	
ظ	ظ	ظ	ظ	zā'	[z <sup>1.8</sup> ]	ẓ	ẓ	ẓ	ẓ <sup>6.2</sup>	ẓ	ẓ	ẓ <sup>9.10</sup>	ẓ	Z	.z	Z	Z <sup>14.10</sup>	Z	Z	
ع	ع	ع	ع	'ayn	[ʕ]	ʕ	ʕ	ʕ	ʕ	ʕ	ʕ	ʕ <sup>9.11</sup>	ʕ	ʕ	ʕ	E	E <sup>14.11</sup>	o	ʕ	
غ	غ	غ	غ	ġain	[ɣ]	ġ	ġ	gh	ġ	gh	ġ	gh <sup>9.12</sup>	g	gh	.g	g	g <sup>14.12</sup>	G	gh	
ف	ف	ف	ف	fā'	[f]	f	f	f <sup>1.2</sup>	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
ق	ق	ق	ق	qāf	[q]	q	q	q	q	q	q	q, g, gu <sup>9.13</sup>	q	q	q	q	q	q	q	q
ك	ك	ك	ك	kāf	[k] <sup>1.9</sup>	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k
ل	ل	ل	ل	lām	[l] <sup>1.10</sup>	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
م	م	م	م	mīm	[m]	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
ن	ن	ن	ن	nūn	[n]	n	n	n	n	n	n	n <sup>9.14</sup>	n	n	n	n	n	n	n	n
ه	ه	ه	ه	hā'	[h]	h	h	h	h <sup>5.2</sup>	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h
و	و	و	و	wāw	[w] / [u: <sup>1.11</sup> ]	w, u, ū <sup>2.1</sup>	w, u, ū <sup>3.1</sup>	w, u, ū <sup>4.3</sup>	w, u, ū <sup>5.3</sup>	w, u, ū <sup>6.3</sup>	w, u, ū <sup>7.1</sup>	w, u, ū <sup>8.2</sup>	w, ou, oū <sup>9.15</sup>	w, ū <sup>10.2</sup>	w	w <sup>12.1</sup>	w	w <sup>14.13</sup>	u	w
ي	ي	ي	ي	yā'	[j] / [i: <sup>1.12</sup> ]	y, i, ī <sup>2.2</sup>	y, i, ī <sup>3.2</sup>	y, i, ī <sup>4.4</sup>	y, i, ī <sup>5.4</sup>	y, i, ī <sup>6.3</sup>	y, i, ī <sup>7.1</sup>	y, i, ī <sup>8.2</sup>	y, i, î, î <sup>9.16</sup>	y, î <sup>10.2</sup>	y	y <sup>12.1</sup>	y	y <sup>14.14</sup>	i	y

## Kiegészítő karakterek / Additional characters

Szövegbeli alakok Contextual forms			Név / Name	IPA <sup>1.0</sup>	Wehr <sup>2.0</sup>	DIN 31635 <sup>3.0</sup>	ALA- LC <sup>4.0</sup>	BGN/ PCGN — UN <sup>5.0</sup>	DMG <sup>6.0</sup>	EI <sup>7.0</sup>	ISO 233 <sup>8.0</sup>	IGN <sup>9.0</sup>	SAS <sup>10.0</sup>	Qalam <sup>11.0</sup>	Arab- TeX <sup>12.0</sup>	BT <sup>13.0</sup>	BATR <sup>14.0</sup>	Arab- easy <sup>15.0</sup>	ASCII <sup>16.0</sup>	
Szónévi Final	Szóközépi Medial	Szövegeji Initial																		Izolált Isolated
◌ْ	◌ْ	◌ْ	ء	hamza	[ʔ]	ʔ <sup>2.3</sup>	ʔ	ʔ <sup>4.5</sup>	ʔ <sup>5.5</sup>	ʔ <sup>6.4</sup>	ʔ	ʔ <sup>8.3</sup>	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ <sup>13.1</sup>	ʔ <sup>14.15</sup>	ʔ <sup>15.1</sup>	ʔ <sup>16.1</sup>	
◌َ	◌َ	◌َ	ة	tā' marbūta	[a]	a <sup>2.4</sup>	h, t <sup>3.3</sup>	h, t <sup>4.6</sup>	h, t <sup>5.6</sup>	h, t <sup>6.5</sup>	a, at <sup>7.2</sup>	ġ	a, at <sup>9.17</sup>	t	h, t <sup>11.1</sup>	T	p	t <sup>14.16</sup>	e	ah, at <sup>16.2</sup>
◌ِ	-	-	ى	alif maqṣūra	[a:]	ā	ā	á	á	ā	ā	ỳ	a	à	ae	_A / Y	Y	aaa	y	A

## Ligatúrák / Ligatures

Szövegbeli alakok <i>Contextual forms</i>			Isolált	Név / Name	IPA <sup>1.0</sup>	Wehr <sup>2.0</sup>	DIN 31635 <sup>3.0</sup>	ALA- LC <sup>4.0</sup>	BGN/ PCGN — UN <sup>5.0</sup>	DMG <sup>6.0</sup>	EI <sup>7.0</sup>	ISO 233 <sup>8.0</sup>	IGN <sup>9.0</sup>	SAS <sup>10.0</sup>	Qalam <sup>11.0</sup>	Arab- TeX <sup>12.0</sup>	BT <sup>13.0</sup>	BATR <sup>14.0</sup>	Arab- easy <sup>15.0</sup>	ASCII <sup>16.0</sup>
Shóvégi <i>Final</i>	Szóközépi <i>Medial</i>	Szóeleji <i>Initial</i>	<i>Isolated</i>																	
ﻻ			ﻻ	lām alif	[laː]	lā	lā	lā	lā	lā	lā	lā	lā	lā	la	laa	lA	laa	la	lA

## A határozott névelő / The definitive article

Szövegbeli alakok <i>Contextual forms</i>			Isolált	Név / Name	IPA <sup>1.0</sup>	Wehr <sup>2.0</sup>	DIN 31635 <sup>3.0</sup>	ALA- LC <sup>4.0</sup>	BGN/ PCGN — UN <sup>5.0</sup>	DMG <sup>6.0</sup>	EI <sup>7.0</sup>	ISO 233 <sup>8.0</sup>	IGN <sup>9.0</sup>	SAS <sup>10.0</sup>	Qalam <sup>11.0</sup>	Arab- TeX <sup>12.0</sup>	BT <sup>13.0</sup>	BATR <sup>14.0</sup>	Arab- easy <sup>15.0</sup>	ASCII <sup>16.0</sup>
Shóvégi <i>Final</i>	Szóközépi <i>Medial</i>	Szóeleji <i>Initial</i>	<i>Isolated</i>																	
ال	ال	ال	ال	lām ta'rif	<sup>1.13</sup>	<sup>2.5</sup>	<sup>3.4</sup>	al	<sup>5.7</sup>	<sup>6.6</sup>	al, 'l <sup>7.3</sup>	al	el	al	al	al <sup>12.3</sup>	Al	Al	al	al, 'l <sup>16.3</sup>

## Magánhangzók és diftongusok / Vowels and diphthongs

Magánhangzókat az arab írás általában nem jelöl az ا, az و és a ي kivételével. Az alábbi táblázatban szereplő jelek opcionálisak, leginkább tudományos és oktató jellegű szövegekben szerepelnek. — In general, vowels are not recognized by the Arabic orthography, except the ا, the و and the ي. In the following table the signs are optional in writing, only occurs in scientific and learning materials.

Szövegbeli alakok <i>Contextual forms</i>			Isolált	Név Name	IPA <sup>1.0</sup>	Wehr <sup>2.0</sup>	DIN 31635 <sup>3.0</sup>	ALA- LC <sup>4.0</sup>	BGN/ PCGN — UN <sup>5.0</sup>	DMG <sup>6.0</sup>	EI <sup>7.0</sup>	ISO 233 <sup>8.0</sup>	IGN <sup>9.0</sup>	SAS <sup>10.0</sup>	Qalam <sup>11.0</sup>	Arab- TeX <sup>12.0</sup>	BT <sup>13.0</sup>	BATR <sup>14.0</sup>	Arab- easy <sup>15.0</sup>	ASCII <sup>16.0</sup>
Shóvégi <i>Final</i>	Szóközépi <i>Medial</i>	Szóeleji <i>Initial</i>	<i>Isolated</i>																	
			ا	alif madda	[aː]	ā, 'ā <sup>2.6</sup>	ā	ā, 'ā <sup>4.7</sup>	ā	a	ā	ā	a	ā	~aa	'A		ea	E	A
-		ا	-	alif	[a], [u]	a, u <sup>2.7</sup>	ʾa, 'u <sup>3.5</sup>	a, u <sup>4.8</sup>	a, u <sup>5.8</sup>	a, u <sup>6.7</sup>	a, u <sup>7.4</sup>	a, u <sup>8.4</sup>	a, u <sup>9.18</sup>	a, u <sup>10.3</sup>	'a	_A	O <sup>13.2</sup>	ea	A	'A
-		ا	-	hamza	[i]	i <sup>2.7</sup>	ʾi <sup>3.5</sup>	i <sup>4.8</sup>	i <sup>5.8</sup>	i <sup>6.7</sup>	i <sup>7.4</sup>	i <sup>8.4</sup>	i <sup>9.18</sup>	i <sup>10.3</sup>	'i	_i	I <sup>13.3</sup>	ei <sup>14.17</sup>	I	'i
	و			fatha	[a]	a <sup>2.8</sup>	a	a	a	a	a	a	a, e, é, è <sup>9.19</sup>	a	a	a	a	a	á	a
	و			ḍamma	[u]	u <sup>2.9</sup>	u	u	u	u	u	u	ou, o <sup>9.20</sup>	u	u	u	u	u	ú	u
	و			kasra	[i]	i <sup>2.10</sup>	i	i	i	i	i	i	i, e, i <sup>9.21</sup>	i	i	i	i	i	í	i
			و	alif kanjariya	[aː]	ā	ā	ā	ā	ā	ā	â	â	ā	-	_a	`	-	-	-
-	-		ا	alif wašla	-	- <sup>2.11</sup>	ʾ <sup>3.6</sup>	i	'	'	'	-	-	-	e	i	{	e	-	-

Szövegbeli alakok Contextual forms			Név Name	IPA <sup>1.0</sup>	Wehr <sup>2.0</sup>	DIN 31635 <sup>3.0</sup>	ALA- LC <sup>4.0</sup>	BGN/ PCGN — UN <sup>5.0</sup>	DMG <sup>6.0</sup>	EI <sup>7.0</sup>	ISO 233 <sup>8.0</sup>	IGN <sup>9.0</sup>	SAS <sup>10.0</sup>	Qalam <sup>11.0</sup>	Arab- TeX <sup>12.0</sup>	BT <sup>13.0</sup>	BATR <sup>14.0</sup>	Arab- easy <sup>15.0</sup>	ASCII <sup>16.0</sup>
Szónévi Final	Szóközépi Medial	Szóeleji Initial																	
	◌		sukūn	- <sup>1.14</sup>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	o	O	-	-
	◌			[an]	an	an	an	a <sup>n</sup>	an	-	á	-	-	aN	aN <sup>12.4</sup>	F	aN	áN	an
	◌		tanwīn	[un]	un	un	un	u <sup>n</sup>	un	-	ú	-	-	uN	uN <sup>12.4</sup>	N	uN	úN	un
	◌			[in]	in	in	in	i <sup>n</sup>	in	-	í	-	-	iN	iN <sup>12.4</sup>	K	iN	îN	in
	◌		šadda	-	2.12	3.7	4.9	5.9	6.8	7.5	8.5	-	-	11.2	12.5	~	14.18	.	16.4

## Nem őshonos betűk / Non-Native Letters

Ezeket a betűket leggyakrabban a perzsából kölcsönzik, és csak idegen eredetű szavakban használatosak. Egyes régiókban előfordulnak más, sajátos betűk, betűkombinációk is (pl. چ helyett تش). — These letters are usually borrowed from Persian alphabet, and these are used in loanwords.

Nem mindegyiknek van minden átírási rendszerben megfelelőjük. — Not all of them are suitable romanization for all transcription systems.

Szövegbeli alakok Contextual forms			Név / Name	IPA <sup>1.0</sup>	Wehr <sup>2.0</sup>	DIN 31635 <sup>3.0</sup>	ALA- LC <sup>4.0</sup>	BGN/ PCGN — UN <sup>5.0</sup>	DMG <sup>6.0</sup>	EI <sup>7.0</sup>	ISO 233 <sup>8.0</sup>	IGN <sup>9.0</sup>	SAS <sup>10.0</sup>	Qalam <sup>11.0</sup>	Arab- TeX <sup>12.0</sup>	BT <sup>13.0</sup>	BATR <sup>14.0</sup>	Arab- easy <sup>15.0</sup>	ASCII <sup>16.0</sup>
Szónévi Final	Szóközépi Medial	Szóeleji Initial																	
ف	ف	ف	vā <sup>A</sup>	[v]	v	v	v	-	-	-	-	q, g, gu <sup>9.13</sup>	-	v	v	V	v	v	v
ف	ف	ف	vā <sup>B</sup>	[v]	v	v	v	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	ف		vāv <sup>C</sup>	[v]	v	v	v	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ف	ف	ف	gāf <sup>D</sup>	[g]	g	g	g	-	-	-	g	-	-	-	-	-	-	-	-
ك	ك	ك	gāf <sup>E</sup>	[g]	g	g	g	-	-	g	g	-	-	-	g	G	G	K	g
ك	ك	ك	gāf <sup>F</sup>	[g]	g	g	g	-	-	g	-	-	-	g	-	-	-	-	-
پ	پ	پ	pā <sup>G</sup>	[p]	p	p	p	-	-	p	-	-	-	p	p	P	p	p	p
ف	ف	ف	fā <sup>H</sup>	[f]	f	f	f	-	-	-	f	f	-	-	-	-	-	-	-
ق	ق	ق	qāf <sup>I</sup>	[q]	q	q	q	-	-	-	q	k	-	-	-	-	-	-	-
چ	چ	چ	čīm <sup>J</sup>	[ʧ]	č	č	č	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
			čīm <sup>K</sup>	[ʧ]	č	č	č	-	-	č	-	-	-	-	^c	J	J	X	ch
چ	چ	چ	žīm <sup>L</sup>	[ʒ]	ž	ž	ž	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
			gīm <sup>M</sup>	[g]	g	g	g	-	-	-	-	-	-	g	-	-	-	-	-
ژ		ژ	žā <sup>N</sup>	[ʒ]	ž	ž	ž	-	-	zh	-	-	-	-	^z	-	X	J	zh

**Megjegyzések:**

- <sup>A</sup> Általánosan használt forma a [v] hang jelölésére, főként nevekben. — Generally used form for writing the [v] sound, mainly in names.
- <sup>B</sup> Északnyugat-Afrikában (Maghreb) használt forma a [v] hang jelölésére. — Used in Northwestern Africa (Maghreb) for writing the [v] sound.
- <sup>C</sup> Ritkán használt forma a [v] hang jelölésére. — Rarely used form for writing the [v] sound.
- <sup>D</sup> Tunéziában és Algériában használt forma a [g] hang jelölésére. — Used in Tunisia and Algeria for writing the [g] sound.
- <sup>E</sup> Általánosan használt forma a [g] hang jelölésére, főként nevekben. — Generally used form for writing the [g] sound, mainly in names.
- <sup>F</sup> Marokkóban használt forma a [g] hang jelölésére. — Used in Morocco for writing the [g] sound.
- <sup>G</sup> Alternatív forma a [p] hang jelölésére a ب (*bā*) mellett, főként nevekben és idegen szavakban. — Alternative form for writing the [p] sound in addition to ب (*bā*), mainly in names and foreign words.
- <sup>H</sup> Marokkóban használt forma az [f] hang jelölésére. Itt a ف kiejtése [q]. — Used in Morocco for writing the [f] sound. Here the ف is pronounced as a [q] sound.
- <sup>I</sup> Marokkóban használt forma az [q] hang jelölésére. — Used in Morocco for writing the [q] sound.
- <sup>J</sup> Marokkóban használt forma a [ʃ] hang jelölésére. Más régiókban gyakoribb a تش (*tš*) kapcsolat helyette. — Used in Morocco for writing the [ʃ] sound. In other regions the تش (*tš*) character combination is more frequent instead.
- <sup>K</sup> A Perzsa-öböl környékén használt forma az ott őshonos [ʃ] hang jelölésére. Más régiókban gyakoribb a تش (*tš*) kapcsolat helyette. — It used around the Persian Gulf for writing the native [ʃ] sound. In other regions the تش (*tš*) character combination is more frequent instead.
- <sup>L</sup> Egyiptomban használt forma a [ʒ] hang jelölésére. — Used in Egypt for writing the [ʒ] sound.
- <sup>M</sup> Izraelben használt forma a [g] hang jelölésére. — Used in Israel for writing the [g] sound.
- <sup>N</sup> Általánosan használt forma a [ʒ] hang jelölésére, főként nevekben. — Generally used form for writing the [ʒ] sound, mainly in names.

A gyakorlati életben e fenti betűk helyett a legközelebbi arab megfelelőiket használják (ب – *b* = *p*, تش – *tš* = *č*, ك – *k* = *g*, ج – *j* = *ž*, ف – *f* = *v*), de hivatalos iratokban, szépirodalomban a fenti betűk is használatosak. — In everyday use instead of these letters are used the closest Arabic equivalent (ب – *b* = *p*, تش – *tš* = *č*, ك – *k* = *g*, ج – *j* = *ž*, ف – *f* = *v*), but in official documents and literature the letters above are used.

**Központozás / Punctuation**

، ( , ), : ( ; ), ؟ ( ? )

**Számok / Numbers**

١ (1), ٢ (2), ٣ (3), ٤ (4), ٥ (5), ٦ (6), ٧ (7), ٨ (8), ٩ (9), ٠ (0)

## Jegyzetek / Notes

### Általános megjegyzések:

- Ahol több átírási verzió van jegyzetjelölés nélkül, ott a kiejtés határozza meg az átírást. — Where more versions are for romanization without notes, the pronunciation gives the right romanization form.
- Az idegen eredetű neveket általában az átadó nyelv átírása szerint írjuk át. — The foreign names are usually romanized by romanization system of original language.

### 1.0 International Phonetic Alphabet (IPA): IPA Chart, International Phonetic Association, 2005.

(<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/ipachart.html>)

- 1.1 Kiejtése [r], [q], [s<sup>h</sup>], [d<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [ð<sup>h</sup>], [ħ], [x], [ɣ] mellett általában [ɑ], egyébként a legtöbb mássalhangzó mellett [æ] lesz. Irakban és a Perzsa-öböl környékén szóhatáron [e]-nak ejtik. Más vidékeken a kiejtése [ɑ], [ɛ] vagy [e] is lehet. — It is pronounced neighbouring [r], [q], [s<sup>h</sup>], [d<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [ð<sup>h</sup>], [ħ], [x], [ɣ] sounds usually [ɑ], otherwise neighbouring most of consonants will be [æ]. In Iraq and Persian Gulf before a word boundary it is pronounced as [e]. In other regions it can be pronounced as [ɑ], [ɛ] or [e].
- 1.2 Egyes vidékeken dentálisan ([t̪]) is ejthetik. — In some regions it is pronounced as a dental stop ([t̪]).
- 1.3 Kiejtése nyelvjárástól függ. Egyiptomban, Jemenben és Ománban általában, Algériában és Marokkóban gyakran [g]. A közel keleten általában [ɟ], Szudán és Jemen egyes régióiban [j], míg a Perzsa-öböl környékén akár [j] is lehet. — Its pronunciation belongs to dialect. In Egypt, Yemen and Oman generally, in Algeria and Morocco often pronounced as [g]. In Levante region it is usually [ɟ], in certain regions of Sudan and Yemen it is pronounced as [j], while surrounding the Persian Gulf it is a [j] sound.
- 1.4 Egyes vidékeken dentálisan ([d̪]) is ejthetik. — In some regions it is pronounced as a dental stop ([d̪]).
- 1.5 Egyes vidékeken kevésbé pergetik ([r̪]), Észak-Afrikában emfaticus ([r̪<sup>ʕ</sup>]) is lehet. — In some regions it is a flap ([r̪]), in North-Africa it can be an emphatic sound ([r̪<sup>ʕ</sup>]).
- 1.6 Az Arab-félszigeten és Irakban [d<sup>h</sup>]-nek ejtik. — In the Arabian Peninsula and Iraq it is pronounced as [d<sup>h</sup>].
- 1.7 Az Arab-félszigeten és Irakban [t<sup>h</sup>]-nek ejtik. — In the Arabian Peninsula and Iraq it is pronounced as [t<sup>h</sup>].
- 1.8 Beszélőtől függően lehet [z<sup>h</sup>] vagy [ð<sup>h</sup>]. — Depending on the speaker it can be [z<sup>h</sup>] or [ð<sup>h</sup>].
- 1.9 Irakban és a Perzsa-öböl mentén általában [ʃ]-nek ejtik. — In Iraq and neighbouring the Persian Gulf it is pronounced as [ʃ].
- 1.10 Egyes vidékeken [ħ] is lehet. — In some regions it can be [ħ], too.
- 1.11 Magánhangzóként kiejtése vidéktől függően [i], [e] vagy [ī] is lehet. — As a vowel, its pronunciation can be [i], [e] or [ī] depends on region.
- 1.12 Magánhangzóként kiejtése vidéktől függően [i], [e] vagy [ī] is lehet. — As a vowel, its pronunciation can be [ɨ], [o] or [ū] depends on region.
- 1.13 Kiejtése általában [al], de [t], [θ], [d], [ð], [r], [z], [s], [ʃ], [s<sup>h</sup>], [d<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [z<sup>h</sup>] és [n] hangok előtt hasonló az őt követő hanghoz, pl. الرجل [arraɟul]. Szó végi [a] hang után kiejtése [l]. Nőnemű egyes szám harmadik személyű befejezett igealak után a kezdő [a]-ból [i] lesz. — Generally it is pronounced [al], but before [t], [θ], [d], [ð], [r], [z], [s], [ʃ], [s<sup>h</sup>], [d<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [z<sup>h</sup>] and [n] sounds it occurs an assimilation to the following sound, e.g. الرجل [arraɟul]. After a word ending [a], its pronunciation is [l]. After a feminine third person singular perfect verb form the beginning [a] will be [i].
- 1.14 Azt jelzi, hogy a jelzett mássalhangzó után nem ejtünk magánhangzót, ezért nem írjuk át. — It signs, that there is no vowel after a signed consonant, therefore it is not romanized.

### 2.0 Wehr. Hans Wehr: Dictionary of Modern Written Arabic, Spoken Language Services; 4th edition (May 1, 1993) – English version

([https://en.wikipedia.org/wiki/Hans\\_Wehr\\_transliteration](https://en.wikipedia.org/wiki/Hans_Wehr_transliteration))

Ez az átírás nem használ nagybetűket, még tulajdonnevekben sem. — This transliteration uses no capitals, even for proper names.

- 2.1 Kettőshangzókban mindig *u*-val írjuk át. Idegen szavakban, vagy nyelvjárási változatokban átírása lehet *o*, *ō* is. — In diphthongs it is always romanized as *u*. In foreign words or in dialectal versions its romanization can be *o*, *ō*, too.
- 2.2 Kettőshangzókban mindig *i*-vel írjuk át. Idegen szavakban, vagy nyelvjárási változatokban átírása lehet *e*, *ē* is. *Nisba* végződéseknél átírása *-iy-*. — In diphthongs it is always romanized as *i*. In foreign words or in dialectal versions its romanization can be *e*, *ē*, too. In *nisba* suffixes it is romanized as *-iy-*.
- 2.3 Szó elején nem írjuk át. — Not romanized at the beginning of a word.
- 2.4 [a:] után *h*-val írjuk át. A főnevek birtokos szerkezetében *t*-vel írjuk át. — After [a:] it is romanized with *h*. In Construct state of a noun it is transcribed with a *t*.
- 2.5 Átírás általában *al*, de *t*, *t̪*, *d*, *d̪*, *r*, *z*, *s*, *š*, *ḍ*, *t̪*, *z* és *n* előtt hasonló az őt követő hanghoz, pl. الرجل *ar-rajul*. Szó végi [a] hang után átírása *l*. Nőnemű egyes szám harmadik személyű befejezett igealak után a kezdő *a*-ból *i* lesz. — Generally it is romanized as *al*, but before *t*, *t̪*, *d*, *d̪*, *r*, *z*, *s*, *š*, *ḍ*, *t̪*, *z* and *n* it occurs an assimilation to the following sound, e.g. الرجل *ar-rajul*. After a word ending [a], its romanization is *l*. After a feminine third person singular perfect verb form the beginning *a* will be *i*.
- 2.6 Szó elején *ā*, szó belsejében és végén *ʾā*. — At the beginning of a word: *ā*, in the middle or at the end: *ʾā*.
- 2.7 Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtéstől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.

- 2.8 Ha a *fatha* után egy *alif*(l) vagy *alif maqṣūra* (ى) áll, akkor ezek átírása egy *ā*, pl. دَا *dā*. — If an *alif*(l) or *alif maqṣūra* (ى) stands after a *fatha*, then their romanization is an *ā*, e.g. دَا *dā*.
- 2.9 Ha a *ḍamma* után egy *wāw* áll, akkor ezek átírása egy *ū*, pl. دُو *dū*. — If a *wāw* stands after a *ḍamma*, then their romanization is an *ū*, e.g. دُو *dū*.
- 2.10 Ha a *kasra* után egy *yā'* áll, akkor ezek átírása egy *ī*, pl. دِي *dī*. — If a *yā'* stands after a *kasra*, then their romanization is an *ī*, e.g. دِي *dī*.
- 2.11 Azt jelzi, hogy az *alif*et nem ejtjük, ezért nem is írjuk át, pl. بِاسْمِ *bismi*. — It signs *alif* is not pronounced, therefore it is not romanized, e.g. بِاسْمِ *bismi*.
- 2.12 A jelzett mássalhangzó hosszú kiejtését jelzi, ezért az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át, pl. رُمَّانِ *rummān*. — It signs, that the signed consonant is long, therefore it is romanized writing the consonant twice, e.g. رُمَّانِ *rummān*.
- 3.0 **DIN 31635. Information und Dokumentation - Umschrift des arabischen Alphabets für die Sprachen Arabisch, Osmanisch-Türkisch, Persisch, Kurdisch, Urdu und Paschtu. Deutsche Institut für Normung (DIN) – Norm 31635, 2011-07** (<http://www.nabd.din.de/cmd?artid=140593750&bcrumlevel=1&contextid=nabd&subcommitteeid=54749615&level=tpl-art-detailansicht&committeeid=54738855&languageid=de>)  
Kötőjelet használunk a nyelvtanilag különböző elemek, beleértve az arab írás egyes elemeinek elválasztására, különös tekintettel a főnévre, a névelőre és a *wa-*, *fa-*, *ta-*, *bi-*, *li-*, *ka-*, *la-*, *sa-* és *a-* partikulákra. — Hyphen is used to separate grammatically differing elements within single units of Arabic script, notably the noun from the article and/or from the particles *wa-*, *fa-*, *ta-*, *bi-*, *li-*, *ka-*, *la-*, *sa-* and *a-*.
- 3.1 Kettőshangzókban mindig *w*-vel írjuk át. *Dammah* (*u*) után *ww* lesz. — In diphthongs it is always romanized as *w*. After *ḍammah* (*u*) it will be *ww*.
- 3.2 Kettőshangzókban mindig *y*-vel írjuk át. *Nisba* végződéseknél átírása *-iyy-*. — In diphthongs it is always romanized as *y*. In *nisba* suffixes it is romanized as *-iyy-*.
- 3.3 Birtokos szerkezetben *t*, egyébként *h*. — In construct state it will *t*, otherwise *h*.
- 3.4 Átírás általában *al*, de *t*, *ṭ*, *d*, *ḍ*, *r*, *z*, *s*, *š*, *ṣ*, *ḍ*, *ṭ*, *ẓ* és *n* előtt hasonló az őt követő hanghoz, pl. الرجل *ar-rağul*. — Generally it is romanized as *al*, but before *t*, *ṭ*, *d*, *ḍ*, *r*, *z*, *s*, *š*, *ṣ*, *ḍ*, *ṭ*, *ẓ* and *n* it occurs an assimilation to the following sound, e.g. الرجل *ar-rağul*.
- 3.5 Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtésétől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.
- 3.6 Azt jelzi, hogy az *alif*et nem ejtjük, pl. بِاسْمِ *bi'smi*. — It signs *alif* is not pronounced, e.g. بِاسْمِ *bi'smi*.
- 3.7 A jelzett mássalhangzó hosszú kiejtését jelzi, ezért az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át, pl. رُمَّانِ *rummān*. — It signs, that the signed consonant is long, therefore it is romanized writing the consonant twice, e.g. رُمَّانِ *rummān*.
- 4.0 **ALA-LC. Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts. Randal K. Barry (ed.). American Library Association/Library of Congress, 1997.** (<http://lcweb.loc.gov/catdir/cpso/roman.html>)  
A perc-jel segítségével választjuk el az olyan betűkapcsolatokat, amik e jel nélkül az átírás szerint önálló jelentéssel bírnának(pl. أدهم – *Ad'ham*). Akkor is ezt a jelet használjuk, ha az adott arab betű szóvégi alakban áll egy szó belsejében (pl. قلعي – *Qal'ah'ji*). — The prime (') is used to separate two letters representing two distinct consonantal sounds, when the combination might otherwise be read as a digraph (e.g. أدهم – *Ad'ham*). It is used to mark the use of a letter in its final form when it occurs in the middle of a word (e.g. قلعي – *Qal'ah'ji*).  
Kötőjelet használunk a határozott névelő után, a *bin* és az őt követő szó között, valamint számos előrag után. — The hyphen is used after definite article, after *bin* word and after several prefixes.  
A határozott névelőt mindig *al-* alakban írjuk át. — The Arabic definite article will be written always *al-*.  
Rendhagyó átírású szavak, nevek: الله *Allāh* (önmagában nem rendhagyó, de összetételeiben igen: بسم الله *bismillāh*); طه *Ṭāhā*, يس/يسن *Yāsīn*, عمرو *'Amr*, بهجة/بهجت *Bahjat*, ابن/ابن *ibn* (történelmi nevekben) / *bin* (mai nevekben), مائة *mi'ah*. — Words, names with irregular romanization: الله *Allāh* (alone not irregular, but in combination: بسم الله *bismillāh*); طه *Ṭāhā*, يس/يسن *Yāsīn*, عمرو *'Amr*, بهجة/بهجت *Bahjat*, ابن/ابن *ibn* (in historical names) / *bin* (in contemporary names), مائة *mi'ah*.  
Idegen eredetű szavakat mindig az itt megadott szabályok szerint írjuk át, nem eredeti alakjukban. — Foreign words which occur in an Arabic context are romanized according to the rules for romanizing Arabic.
- 4.1 Nem írjuk át, ha nem ejtik, pl.: فعلوا *fa'alū*. Ha [a:]-nak ejtik, *ā*-val írjuk át, pl.: رِدا *riḍā*. — It is not romanized, if it is not pronounced, e.g. فعلوا *fa'alū*. When it is pronounced as [a:] , it will romanized as *ā*, e.g. رِدا *riḍā*.
- 4.2 A Maghrebben *q*-val írjuk át. — In Maghreb it is romanized as *q*.
- 4.3 Átírása a kiejtésétől függ. Kettőshangzókban és *ḍammah* (*u*) után mindig *w*-vel írjuk át. — Romanization belongs to pronunciation. In diphthongs an after *ḍammah* (*u*) it is always romanized as *w*.
- 4.4 Átírása a kiejtésétől függ. Kettőshangzókban mindig *y*-vel írjuk át. *Nisba* végződéseknél átírása szó közben *-iyy-*, szó végén *ī*. — Romanization belongs to pronunciation. In diphthongs it is always romanized as *y*. In *nisba* suffixes it is romanized in medial position as *-iyy-*, in final *ī*.
- 4.5 Szó elején a *ʿ*-t nem írjuk át, egyébként *'* az átírása. — In initial position, *ʿ* is not represented in romanization, otherwise it will be *'*.
- 4.6 Szó elején *ā*, máskor *'ā*. — In initial position *ā*, otherwise *'ā*.
- 4.7 Birtokos szerkezetben *t*-vel, *tanwīmal tan*-nak, egyébként *h*-val írjuk át. — In construct state romanized as *t*, with *tanwīn* as *tan*, otherwise as *h*.
- 4.8 Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtésétől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.
- 4.9 A *shaddah* esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. الكشاف *al-Kashshāf*). — *Shaddah* is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. الكشاف *al-Kashshāf*).

**5.0 BGN/PCGN.** *Rules for the Treatment of Persian Geographic Names. United States Board on Geographic Names and the Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use, 1968 (2006 Revision).*

(<http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn/session-1/misc/joint-rules.pdf>)

és / and

**UN.** *United Nations Romanization Systems for Geographical Names. Report on Their Current Status. Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems. Version 2.2. January 2003.*

(<http://www.eki.ee/wgrs/>)

A két rendszer között annyi a különbség, hogy a BGN/PCGN-ben a határozott névelőt nagy betűvel írjuk és nem kapcsoljuk kötőjellel a vonatkozó szóhoz, míg az UN rendszerében ez kisbetűs és kötőjeles. — The difference between the two romanization systems is in BGN/PCGN the definitive article is capitalised and not to use hyphens between articles and names, while the US system not capitalised and hyphenated.

Középső pontot (·) használunk a كـ (k·h), و (t·h), د (d·h), س (s·h) kapcsolatok átírásának megkülönböztetésére a خ (kh), ث (th), ذ (dh), ش (sh) betűk átírásától. — Middot is used to distinguish the كـ (k·h), و (t·h), د (d·h), س (s·h) letter combinations from single letters خ (kh), ث (th), ذ (dh), ش (sh) in romanization.

**5.1** Nem írjuk át, ha nem ejtik, pl.: فعلوا *fa'alū*. Ha [a:]-nak ejtik, ā-val írjuk át, pl.: رضاء *riḏā*. — It is not romanized, if it is not pronounced, e.g. فعلوا *fa'alū*. When it is pronounced as [a:] , it will romanized as ā, e.g. رضاء *riḏā*.

**5.2** A szó végi [ah] hangkapcsolatot a-h-val írjuk át. — The [ah] sound combination at the end of a word is romanized a-h.

**5.3** Átírása a kiejtéstől függ. Kettőshangzóknak és dammah (u) után mindig w-vel írjuk át. — Romanization belongs to pronunciation. In diphthongs an after dammah (u) it is always romanized as w.

**5.4** Átírása a kiejtéstől függ. Kettőshangzóknak mindig y-vel írjuk át. Nisba végződésben átírása -īy-. — Romanization belongs to pronunciation. In diphthongs it is always romanized as y. In nisba suffixes it is romanized as -īy-.

**5.5** Szó elején a ʾ-t nem írjuk át. — In initial position, ʾ is not represented in romanization.

**5.6** Birtokos szerkezetben t-vel, egyébként h-val írjuk át. — In construct state romanized as t, otherwise as h.

**5.7** Átírás általában al, de t, th, d, dh, r, z, s, sh, ṣ, ḍ, ṭ, ṣ és n előtt hasonul az őt követő hanghoz, pl. الرجل *ar-rajul*. — Generally it is romanized as al, but before t, th, d, dh, r, z, s, sh, ṣ, ḍ, ṭ, ṣ and n it occurs an assimilation to the following sound, e.g. الرجل *ar-rajul*.

**5.8** Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtéstől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.

**5.9** A shaddah esetén megkettőzzük a mássalhangzót. — Shaddah is represented by doubling the letter or digraph concerned.

**6.0 Deutsche Morgenländische Gesellschaft.** *Die Umschrift (Transkription) des arabisch-persischen Alphabets und Anleitung zur Transkription des Arabischen, 1969*

(<http://www.dmg-web.de/pdf/Denkschrift.pdf>)

Kötőjelet használunk a határozott névelő után, valamint számos előrag után. — The hyphen is used after definite article and after several prefixes.

A tulajdonneveket nagy kezdőbetűvel írjuk (de a kapcsolódó határozott névelőt nem!). — The personal names are capitalised (but not the definitive article!).

**6.1** Nem írjuk át, ha nem ejtik, pl.: فعلوا *fa'alū*. Ha [a:]-nak ejtik, ā-val írjuk át, pl.: رضاء *riḏā*. — It is not romanized, if it is not pronounced, e.g. فعلوا *fa'alū*. When it is pronounced as [a:] , it will romanized as ā, e.g. رضاء *riḏā*.

**6.2** Általános nyelvészeti munkákban, ha összetéveszhető más nyelv átírásában, akkor használható helyette a duplapontos betűváltozat (ṣ, ḍ, ṭ, ṣ) is. — In general linguistic works, when these characters can be confused with romanization of other languages, it can be the double dotted version (ṣ, ḍ, ṭ, ṣ) instead.

**6.3** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.

**6.4** Szó elején a ʾ-t nem írjuk át. — In initial position, ʾ is not represented in romanization.

**6.5** Birtokos szerkezetben t, egyébként h. — In construct state it will t, otherwise h.

**6.6** Átírás általában al, de t, ṭ, d, ḍ, r, z, s, ṣ, ḍ, ṭ, ṣ és n előtt hasonul az őt követő hanghoz, pl. الرجل *ar-raḡul*. — Generally it is romanized as al, but before t, ṭ, d, ḍ, r, z, s, ṣ, ḍ, ṭ, ṣ and n it occurs an assimilation to the following sound, e.g. الرجل *ar-raḡul*.

**6.7** Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtéstől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.

**6.8** A jelzett mássalhangzó hosszú kiejtését jelzi, ezért az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át, pl. رُمَّان *rummān*. — It signs, that the signed consonant is long, therefore it is romanized writing the consonant twice, e.g. رُمَّان *rummān*.

**7.0 EI.** *The Encyclopaedia of Islam. 3rd Edition. Edited by Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas and Everett Rowson, 2007*

(<http://www.brill.com/publications/encyclopaedia-islam>)

**7.1** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.

**7.2** Birtokos szerkezetben at, egyébként a. — In construct state it will at, otherwise a.

**7.3** Átírása a kiejtéstől függ. Kötőjellel kapcsolódik a névhez. — Romanization belongs to pronunciation. It is connected to a noun with a hyphen.

**7.4** Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtéstől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.

**7.5** A jelzett mássalhangzó hosszú kiejtését jelzi, ezért az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át, pl. رُمَّان *rummān*. — It signs, that the signed consonant is long, therefore it is romanized writing the consonant twice, e.g. رُمَّان *rummān*.



**8.0 ISO 233.** *Transliteration of Arabic characters into Latin characters, International Organization for Standardization, 1984*

([http://www.iso.org/iso/home/store/catalogue\\_ics/catalogue\\_detail\\_ics.htm?csnumber=4117](http://www.iso.org/iso/home/store/catalogue_ics/catalogue_detail_ics.htm?csnumber=4117))

Kötőjelet használunk a határozott névelő után, valamint számos előrag után. — The hyphen is used after definite article and after several prefixes.

A tulajdonneveket nagy kezdőbetűvel írjuk (de a kapcsolódó határozott névelőt nem!). — The personal names are capitalised (but not the definitive article!).

**8.1** Nem írjuk át, ha nem ejtik, pl.: فعلوا *fa'alū*. Ha [a:]-nak ejtik, *ā*-val írjuk át, pl.: رضى *riḏā*. — It is not romanized, if it is not pronounced, e.g. فعلوا *fa'alū*. When it is pronounced as [a:], it will romanized as *ā*, e.g. رضى *riḏā*.

**8.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.

**8.3** Szó elején a *ʿ*-t nem írjuk át. — In initial position, *ʿ* is not represented in romanization.

**8.4** Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtéstől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.

**8.5** A jelzett mássalhangzó hosszú kiejtését jelzi, ezért az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át, pl. رُمَان *rummān*. — It signs, that the signed consonant is long, therefore it is romanized writing the consonant twice, e.g. رُمَان *rummān*.

**9.0 IGN.** *Système de romanisation arabe, Commission nationale de toponymie, Institut géographique national, 1973*

(<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/docs/25th-gegn-docs/wp%20papers/crp3.pdf>)

**9.1** Nem írjuk át, ha nem ejtik, pl.: فعلوا *fa'alū*. Ha [a:]-nak ejtik, *ā*-val írjuk át, pl.: رضى *riḏā*. — It is not romanized, if it is not pronounced, e.g. فعلوا *fa'alū*. When it is pronounced as [a:], it will romanized as *ā*, e.g. رضى *riḏā*.

**9.2** Régi dokumentumokban előfordulhat *ts* is helyette. — In ancient documents it is occurred *ts* instead.

**9.3** Általában *dj*, de Tunéziában csak *j*. — Generally *dj*, in Tunisia only *j*.

**9.4** Technikai okok miatt használható helyette *h* vagy *h* is. — Due to technical reasons it can be used *h* or *h* instead.

**9.6** Régi dokumentumokban előfordulhat *kr* is helyette. — In ancient documents it is occurred *kr* instead.

**9.6** Magánhangzók között *ss*, egyébként *s*. — Between vowels *ss*, otherwise *s*.

**9.7** Nevekben használják helyette a *ç*-t is. — In names it is also used *ç* instead.

**9.8** Technikai okok miatt használható helyette *d* vagy *d* is. — Due to technical reasons it can be used *d* or *d* instead.

**9.9** Technikai okok miatt használható helyette *t* vagy *t* is. — Due to technical reasons it can be used *t* or *t* instead.

**9.10** Technikai okok miatt használható helyette *z* vagy *z* is. — Due to technical reasons it can be used *z* or *z* instead.

**9.11** Régi dokumentumokban előfordulhat *'* is helyette. Libanonban *aa* az átírása. — In ancient documents it is occurred *'* instead. In Lebanon it is romanized as *aa*.

**9.12** Régi dokumentumokban előfordulhat *rh* is helyette. — In ancient documents it is occurred *rh* instead.

**9.13** Helyi kiejtésnek megfelelően írják át, a [g] hang átírása *e*, *i* betűk előtt *gu*. Régi dokumentumokban előfordulhat *k* is helyette. — It is romanized by local pronunciation. The [g] sound before *e* or *i* letters is romanized as *gu*. In ancient documents it is occurred *rh* instead.

**9.14** Szó végén *-ne*-vel írjuk át. — At the end of a word it is romanized as *-ne*.

**9.15** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.

**9.16** Általában *i*, kettőshangzók második elemeként *ī*, magánhangzók között *y*. — Generally *i*, as second element of a diphthong *ī*, between vowels *y*.

**9.17** Általában *a*, birtokos szerkezetben *at* (ritkán *et*). — Generally *a*, in constructed state *at* (rarely *et*).

**9.18** Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtéstől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.

**9.19** Átírása a helyi kiejtéstől függ. — Romanization belongs to local pronunciation.

**9.20** Átírása a kiejtéstől függ. Az *ou* mindig hosszú, az *o* mindig rövid. — Romanization belongs to pronunciation. The *ou* is always long, the *o* is always short.

**9.21** Átírása a kiejtéstől függ, kettőshangzók második elemeként *ī*. — Romanization belongs to pronunciation, as second element of a diphthong *ī*.

**10.0 SAS.** *Spanish Arabists School*

(<http://www.kalmasoft.com/downloads/SAS.txt>)

A határozott névelő kötőjellel kapcsolódik főnévhez. — The definitive article is connected to the noun with a hyphen.

**10.1** Nem írjuk át, ha nem ejtik, egyébként *ā*-val írjuk át. — It is not romanized, if it is not pronounced, otherwise it will romanized as *ā*.

**10.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.

**10.3** Csak szó elején fordulhat elő, átírása a kiejtéstől függ. — Only at the beginning of a word, its romanization belongs to pronunciation.

11.0 **Qalam.** *Qalam: A Convention for Morphological Arabic-Latin-Arabic Transliteration, Abdelsalam Heddaya, Walid Hamdy, M. Hashem Sherif, 1992*

(<http://langs.eserver.org/qalam.txt>)

A határozott névelőt egybeírjuk a főnévvel (szóköz vagy kötőjel nélkül). — The definite article is written together (without space or hyphen)

11.1 Birtokos szerkezetben *t*, egyébként *h*. — In construct state it will *t*, otherwise *h*.

11.2 Az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át. — It is romanized writing the consonant twice.

12.0 **ArabTeX.** *Typesetting Arabic and Hebrew, User Manual Version 4.00, Klaus Lagally, 2004*

(<http://129.69.218.213/arabtex/html/arabdoc.pdf>)

Kötőjelet használunk a határozott névelő után, valamint számos előrag után. — The hyphen is used after definite article and after several prefixes.

12.1 A hosszú magánhangzók átírása a következő lehet:  $\bar{a}$ : A vagy *aa*;  $\bar{u}$ : w vagy *U* vagy *uw*;  $\bar{i}$ : y vagy *I* vagy *iy*. Mindez a betű kiejtésétől is függ. — The long vowels can be written the following forms:  $\bar{a}$ : A or *aa*;  $\bar{u}$ : w or *U* or *uw*;  $\bar{i}$ : y or *I* or *iy*. This belong to the pronunciation.

12.2 A *.hA hamzaT*-tal (ح) átírása *c*. — The *.hA hamzaT* (ح) is romanized as *c*.

12.3 *L* helyett írható *t*, *\_t*, *d*, *\_d*, *r*, *z*, *s*,  $\wedge$ *s*, *.s*, *.d*, *.t*, *.z* és *n* az ilyen betűvel kezdődő szavak előtt. Ha mindig *l*-et írunk, ez után az előbb megadott betűket meg kell kettőzni. — Instead of *l* it can be written *t*, *\_t*, *d*, *\_d*, *r*, *z*, *s*,  $\wedge$ *s*, *.d*, *.t*, *.z* and *n* letters before such consonants. If it is always *l* written, the given letters must be doubled.

12.4 A szó végi néma *alef* és *wAw* átírása *A* és *U*. — The mute *alef* and *wAw* at the end of a word is romanized as *A* and *U*.

12.5 Az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át. — It is romanized writing the consonant twice.

13.0 **BT.** *Buckwalter Transliteration, Tim Buckwalter, Xerox, 2002*

(<http://www.qamus.org/transliteration.htm>)

13.1 A  $\wedge$  és az  $\wedge$  átírása *W* (az eredeti verzióban *&* volt) és *J*. — The  $\wedge$  and the  $\wedge$  are romanized as *W* (in the original version it was *&*) and *J*.

13.2 Az eredeti verzióban *>* volt. — In the original version it was *>*.

13.2 Az eredeti verzióban *<* volt. — In the original version it was *<*.

14.0 **BATR.** *Bikdash Arabic Transliteration Rules, LinguArabica, LLC, 2014*

(<http://www.eiktub.com/>)

Kötőjelet használunk a határozott névelő után, valamint számos előrag után. Ugyanígy kötőjellel különböztetjük meg a kettős betűket a betűkapcsolatokról (*sh / s-h*). — The hyphen is used after definite article and after several prefixes. In the same way hyphen is used to distinguish letter combinations from ligatures (*sh / s-h*).

14.1 Alternatív formája: *aa*. — Its alternative form: *aa*.

14.2 Alternatív formája: *th*. — Its alternative form: *th*.

14.3 Alternatív formája: *7*. — Its alternative form: *7*.

14.4 Alternatív formája: *kh, 5*. — Its alternative form: *kh, 5*.

14.5 Alternatív formája: *dh*. — Its alternative form: *dh*.

14.6 Alternatív formája: *sh, ch*. — Its alternative form: *sh, ch*.

14.7 Alternatív formája: *9*. — Its alternative form: *9*.

14.8 Alternatív formája: *9'*. — Its alternative form: *9'*.

14.9 Alternatív formája: *6*. — Its alternative form: *6*.

14.10 Alternatív formája: *6'*. — Its alternative form: *6'*.

14.11 Alternatív formája: *3*. — Its alternative form: *3*.

14.12 Alternatív formája: *gh*. — Its alternative form: *gh*.

14.13 Alternatív formája: *uu, o, oo*. — Its alternative form: *uu, o, oo*.

14.14 Alternatív formája: *ii*. — Its alternative form: *ii*.

14.15 Alternatív formája: *2, '.* A  $\wedge$  és az  $\wedge$  átírása *U* és *Y*. — Its alternative form: *2, '.* The  $\wedge$  and the  $\wedge$  are romanized as *U* and *Y*.

14.16 Alternatív formája: *h'*. — Its alternative form: *h'*.

14.17 Alternatív formája: *I*. — Its alternative form: *I*.

14.18 Az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át. — It is romanized writing the consonant twice.

15.0 **Arabeasy.** Arabeasy: a readable, typable Arabic transliteration system, and its application in learning Arabic online, Liam Hahne, University of Tokyo, 2014

([https://www.academia.edu/7570158/Arabeasy\\_a\\_readable\\_and\\_typable\\_Arabic\\_transliteration\\_system\\_and\\_its\\_application\\_in\\_learning\\_Arabic\\_online](https://www.academia.edu/7570158/Arabeasy_a_readable_and_typable_Arabic_transliteration_system_and_its_application_in_learning_Arabic_online))

15.1 A **و** és az **ي** átírása *U* és *Y*. — The **و** and the **ي** are romanized as *U* and *Y*.

16.0 **ASCII.** ASCII Transliteration system for Arabic, Persian, and Ottoman Turkish, Abdelsalam Heddaya, Boston University

(<http://faculty.washington.edu/heer/ascii-translit.htm>)

16.1 Szó elején nem írjuk át. — In the beginning of a word it is not romanized.

16.2 Birtokos szerkezetben *at*, egyébként *ah*. — In construct state it will *at*, otherwise *ah*.

16.3 Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.

16.4 Az adott mássalhangzó kettőzésével írjuk át. — It is romanized writing the consonant twice.